

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A):
REVISOR (A):
55ª ENTREVISTA – (E.J.C.C.) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRATELEIRA - /p/ /r/ /a/
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /i/ /o/
7. CAMINHA - /ã/
8. TRAVESSEIRO - /v/ /i/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /e/ /d/
11. ELÉTRICO - /ε/ /U/
12. TORNEIRA - /ñ/
13. ÍMÃ - /i/
14. FECHA - / ε /
15. FÓSFORO - /s/ /u/
16. FUMAÇA - /u/
17. PÓLVORA - /u/
18. VARRER - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM - /u/ /~i/
21. ARROZ - /ñ/ /o/ /I/ /s/
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA - / e/
24. PENEIRA - Não respondeu
25. COLHER - /u/ / λ / /h/
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /j/
27. FERVENDO - /e/ /ñ/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CASCA - /s/
32. ABÓBORA - /U/
33. CLARA /k/ /l/
34. GEMA - Não respondeu
35. MANTEIGA - /t/ /e/ /j/
36. BOTAR - /o/ /h/
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA - Não respondeu
39. ÁRVORE - / o/ /i/
40. PLANTA - /p/ /l/
41. QVELHA - Não respondeu
42. CAVALO - /v/ /U/
43. MONTAR - /õ/ /n/
44. ABELHA - /λ/

45. MEL - /w/
46. BORBOLETA - /o/ /o/
47. TEIA - /e/ /j/
48. RATO - /r/
49. ELEFANTE - /e/ /e/
50. PEIXE - / ε / /i/
51. CANOA /ã/ /o/
52. REMANDO – Não respondeu
53. FAZENDA - /z/
54. AFTOSA - Não respondeu
55. NOITE - /ʃ/ /i/
56. DIA - / ɔ /
57. ANO - /ã/
58. SOL - /w/
59. AMANHÃ - /a/ /y/
60. SÁBADO - / e / /d/
61. CALOR - /h/
62. TARDE - / ɔ / /i/
63. TRÊS - /e/ /i/ /s/
64. DEZ - /ε/ /s/
65. CATORZE - /k/ /a/
66. NÚMERO - / ε /
67. ESTRADA - /i/ /s/
68. POÇA – Não respondeu
69. DESVIO – /s/
70. PLACA – /p/ /l/
71. BICICLETA - /k/ /l/
72. PNEU - /p/ /n/
73. VIDRO - /v/ /r/
74. SEGURO - /i/
75. PASSAGEM – /~e/ /m/
76. REAL - /r / /ε/
77. MUITO - /u/ /j/ /t/
78. DEVE - /ε/
79. OBRIGADO - /o/
80. TRABALHAR - /r/
81. EMPREGO - /~e/ /m/
82. INÍCIO - /n/ /i/
83. PREFEITO - / ε / /e/ /j/ /t/ /w/
84. ESCOLA - /i/
85. COLEGAS - / o /
86. GIZ - /i/ /s/
87. BORRACHA - /U/ /r/
88. RASGAR - /z/
89. AZUL - /w/
90. BRASIL - /w/
91. BANDEIRA - /e/ /j/
92. PERNAMBUCANO - /ã/
93. SOLDADO – /w/ /u/
94. CORREIO - /o/

95. **LIQUIDAÇÃO** – Não respondeu
96. **CINEMA** - /i/ / e /
97. **DEFESA** - / e/
98. **CALÇÃO** - /w/
99. **UNIÃO** - /u/ /n/ /i/
100. **COMPANHEIRO** – Não respondeu
101. **ADVOGADO** - / ʤ / /i/ /v/
102. **QUESTÃO** - /q/ /u/ /e/
103. **PEGO** - / ε /
104. **INOCENTE** - /i/ / ɔ/
105. **CERTO** - /h/
106. **MENTIRA** - /~i/ / ʧ /
107. **PROCISSÃO** - /p/ /r/ /e/
108. **SANTO ANTÔNIO** – Não respondeu
109. **PECADO** - / ε / /U/
110. **PERDÃO** - /h/
111. **COROA** - /o/
112. **OLHO** - /k/
113. **PESCOÇO** - /e/ /U/
114. **ORELHA** - /o/
115. **OUVIDO** - /o/ /u/
116. **DENTE** - /~e/
117. **PEITO** - /e/ /j/ /t/ /U/
118. **FÍGADO** - /a/ /d/
119. **CORAÇÃO** - /o/
120. **COSTAS** - /s/
121. **UMBIGO** - /~u/
122. **JOELHO** - /o/ /k/
123. **FERIDA** - /e/
124. **CASPA** - /s/
125. **BANHO** - /k/
126. **DESMAIO** - /e/ /s/
127. **VÔMITO** - /i/ /o/
128. **HOMEM** - /o/ ~e/
129. **MULHER** - /k/ /h/
130. **FAMÍLIA** - /k/ /i/
131. **TIO** - /ʧ/
132. **GENRO** - /h/ /w/
133. **ÚNICO** - /u/
134. **ALTA** - /w/
135. **BAIXA** - /a/ /j/
136. **LOURA** - /o//i/
137. **VOZ** - /ɔ/ /l/ /s/
138. **DOIDO** - /d/
139. **VELHO** - /k/
140. **SANDÁLIA** - /k/ /j/
141. **MEIA** - /e/ /i/
142. **BRAGUILHA** – Não respondeu
143. **ANEL** - /a/ /w/
144. **PERFUME** - /e/ /h/ /u/ /l/

145. PRESENTE - /~e/
 146. BEIJAR - /e/ /j/
 147. SORRISO - /o/ /f/
 148. DORMINDO - /n//d/
 149. ASSOBIÓ - /b/ /i/ /U/
 150. PERDIDA - / e / /d/
 151. ENCONTRAR - /~e/ /õ/ /t/ /r/
 152. PERGUNTAR - /e/ /h/
 153. SAIR - /h/
 154. BARULHO - /ʎ/
 155. PAZ - /a/ /I/ /s/
 156. MESMA - /s/
 157. HÓSPEDE - /e/
 158. ESQUERDO - /i/ /f/
 159. MORREU - /f/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
 TRANSCRITOR(A): PATRICIA FARIAS MARTINS
 REVISOR (A):
 55ª ENTREVISTA – (E.J.C.C) – CABO VERDE

QUESTÕES DE PROSÓDIA

Frases Interrogativas

1 Doc.: agora você vai fazer frases certo eu vou dizer a situação aí você faz uma frase completa (+) chegou um amigo seu na sua casa aí você vai oferece a ele né alguma coisa aí você vai perguntar pra ele se ele prefere vinho ou cerveja como é que você pergunta pra ele”

Inf.: eu digo e aí se/ o que é que você quer vinho ou cerveja

2 Doc.: certo agora num é já:: é:: a tarde aí você vai perguntar pro seu amigo se ele quer tomar leite ou café como é que você pergunta”

Inf.: é eu digo assim ei você quer leite ou café se for se for meu amigo ou colega

Doc.: é um amigo

Inf.: tipo assim

3 Doc.: agora você vai perguntar pro seu amigo num é se ele vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: eu digo:: oi amigo vai sair hoje”

4 Doc.: agora uma situação você tá no hospital tá internada e:: e/ né você quer saber do médico se você vai sair naquele dia como é que cê pergunta pro médico”

Inf.: eu digo médico eu vou ter alta hoje”

Frases Afirmativas

1 Doc.: e agora você é o médico você vai responder né você vai sair hoje então oi como é que você sendo médico responderia pro paciente”

Inf.: eu digo:: eu tenho ótimas notícia pra te dar você vai ter alta hoje

2 Doc.: certo agora você chegou em casa né as meninas tão lá e você chegou aí você vai dize pra elas que você está muito aborrecida com uma coisa que aconteceu na rua (+)

Inf.: (+)

Doc.: como é que cê diz pras meninas”

Inf.: eu digo eu digo (+) éhe eu digo meninas eu estou muito aborrecida com uma tal situação que aconteceu na rua

3 Doc.: agora você chegou alegre porque você recebeu um trabalho e tirou dez

Inf.: ahhh

Doc.: aí você tá muito feliz aí você vai dizer pras meninas que você tá muito feliz com o resultado do trabalho como é que você diz”

Inf.: eu diz eu chego e diz meninas eu tou muito feliz tou muito ótimo eu tirei dez no meu trabalho

Frases Imperativas

1 Doc.: agora (+) faz de conta que você tem um filho e ele é teimoso num é e ele está brincando do lado de fora e começa a chover como é que você manda ele en/ sair da chuva:: entrar

Inf.: eu saio na porta e digo ei filho vem pra casa tá chovendo ou entra tá chovendo

Doc.: certo

Inf.: ou sai da chuva

2 Doc.: e esse menino ele gosta de mexer nas suas coisas né e ele tá lá mexendo nas suas coisas e você quer que ele pare de mexer como é que você manda esse menino parar de mexer nas suas coisas

Inf.: chego e digo (+) não mexa nas minhas coisas

3 Doc.: e:: né esse seu filho con/ convidou um outro menino pra vim brincar aí você terminou o almoço e vai chamar os meninos pra virem almoçar como é que você manda eles virem almoçar”

Inf.: eu chego e digo:: mininos o almoço já está pronto vem comer

4 Doc.: né agora esse seu filho ele tá em casa só farrendo barulho e você quer estudar aí você vai mandar ele sair de casa hoje ele não quer sair

Inf.: ih

Doc.: como é que você manda ele sair de casa hoje”

Inf.: eu vou e digo olha meu filho eu tenho que estudar e você vai ter que ir pra tal lugar não

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL - QSL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: tudo bem então agora eu vou começar a perguntar novamente né nomes de coisas que você conhece

Inf.: tá

Doc.: e você pode dizer um nome ou uma expressão certo então como é que você chama um rio pequeno”

Inf.: (+) um rio pequeno”

Doc.: é como é que cê chama um rio pequeno”

Inf.: uma lagoa”

Doc.: (+)

Inf.: não

Doc.: não outro nome”

Inf.: eu não sei não

2 Doc.: certo tudo bem e como é que cê chama esse pedaço de:: madeira um tronco que é colocado em cima do rio pequeno

Inf.:

}	cima do rio	}	pequeno
	ponte		

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não por mais pequeno que seja a gente chama isso de ponte a ponte

3 Doc.: certo e como é que você chama o lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio” né o rio vai indo::

Inf.: onde o rio deságua”

Doc.: é né aí ele pode encontrar com outro rio:: como é que chama né esse lugar”

Inf.: encontro” eu não sei

4 Doc.: tudo bem muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco que puxa as coisas pra baixo como é que chama isso”

Inf.: (+) furacão”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não é furacão aquilo

5 Doc.: tudo bem como é que você chama o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6 Doc.: e como é que cê chama o movimento da água do rio”

Inf.: onda também

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: e:: muitas vezes você vai andando na rua aí começa um vento perto de você assim levantando poeira folha como é que é o nome desse vento”

Inf.: rodaminho

8 Doc.: e:: como é que cê chama esse clarão que surge no céu em dia de chuva”

Inf.: relâmpago

9 Doc.: e como é que você chama uma luz forte que sai das nuvens podendo queimar ou matar uma pessoa uma luz bem forte

Inf.: (+) é relâmpago

Doc.: é” tem outro nome não” só pra luz

Inf.: (+)

Doc.: às vezes dá uma luz bem forte

Inf.: um flash assim (incompreensível)

10 Doc.: sim e como é que você chama o barulho forte que se escuta logo depois dessa luz forte”

Inf.: trovoadas

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não é esse mesmo

11 Doc.: e como é que você chama uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tempestade

12 Doc.: tem outro nome” pra tempestade”

Inf.: não é tempestade mesmo

13 Doc.: e como é que você chama uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: humm”

Doc.: uma chuva de pouca duração mas ela é muito forte e pesada

Inf.: (+)

Doc.: { tudo bem

Inf.: { como é que chama isso” }

14 Doc.: e como é que você chama uma chuva forte e contínua”

Inf.: (+) chuva longa”

15 Doc.: e::e e durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que chama essa chuva”

Inf.: chuva com granizo”

16 Doc.: e:: você tá na/ assim em algum lugar esperando a chuva passar com a sua amiga aí a chuva passou né e o sol começa a aparecer o que é que cê diz pra sua amiga que tá acontecendo com o tempo”

Inf.: o tempo mudou ou o tempo virou (incompreensível)

17 Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece no céu isso aqui

Inf.: arco-íris

18 Doc.: e como é que cê chama uma chuva bem fininha”

Inf.: (+) é chuva mesmo

19 Doc.: e:: depois de uma chuva bem fininha (+) a terra não fica né nem seca e nem molhada como é que a terra fica”

Inf.: ú::mida”

20 Doc.: (+) e de manhã cedo

Inf.: humm

Doc.: a grama ela geralmente está molhada como é que chama isso que molha a grama”

Inf.: já esqueci é:: (+) às vez apa/ aparece também nos carros

Doc.: é exatamente

Inf.: como é/ já não me lembro

21 Doc.: tudo bem e muitas vezes também de manhã cedo quase que não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça como é que chama isso”

Inf.: a gente chama isso de cerraço

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: certo e como é que você chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: manhã”

Doc.: não quando começa a clarear a parte do dia né

Inf.: (+)

Doc.: aquele fenômeno como é que cê chama”

Inf.: nascer do sol”

Doc.: antes do nascer do sol o sol ainda não nasceu (+) né aí você olha

Inf.: madrugada”

Doc.: é tá madrugada a madrugada é escura aí começa a ver uma luzinha assim aí você diz que está

Inf.: amanhecendo

Doc.: isso então (+) o nome desse fenômeno que é o amanhecendo

Inf.: é amanhecendo mesmo

23 Doc.: tudo bem e aí você diz o que é que acontece né no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: (+)

Doc.: é o que você falou antes

Inf.: amanheceu”

Doc.: antes

Inf.: o sol nasceu”

Doc.: isso então acon/ tece

Inf.: (incompreensível)

24 Doc.: acontece isso né e só que antes do sol sair né quando começa os raios do sol fica assim uma claridade avermelhada como é que chama isso”

Inf.: (+) nascer do sol”

25 Doc.: e o que é que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: pôr do sol

26 Doc.: e:: o só/ quando o sol se põe fica uma claridade avermelhada que é a última luz do sol como é que chama isso”

Inf.: (+)

27 Doc.: certo e quando o sol se põe como é o nome” disso que está acontecendo”

Inf.: anoitecer

Doc.: antes disso aí

Inf.: não sei

28 Doc.: certo e o começo da noite”

Inf.: começo da noite”

Doc.: é isso aí que cê falou

Inf.: pôr do sol”

Doc.: não

Inf.: anoitecer”

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais né e ela é a última a desaparecer como é que chamam essa estrela”

Inf.: huumm” repete de manhã

Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como chamam essa estrela”

Inf.: (+) não sei

30 Doc.: tudo bem de tardezinha uma estrela aparece antes das outras bem pertinho né do horizonte e ela brilha muito como chamam essa estrela”

Inf.: (+) é:: uma nova estrela”

31 Doc.: tudo bem e como é que você chama de noite às vezes né você observa uma estrela que fi/
que se { desloca no céu }
Inf.: { estrela cadente }

32 Doc.: isso quando cê vê uma estrela cadente o que é que cê diz pra pessoa que tá do lado” o que é que tá acontecendo com a estrela”

Inf.: caiu::

Doc.: humm”

Inf.: caiu”

Doc.: isso pronto aí cê diz pra pessoa olha

Inf.: olha a estrela cadente

33 Doc.: (+) tudo bem e:: muitas vezes numa noite bem estrelada aparece uma faixa de estrelas no céu essa faixa de estrelas são muitas estrelas que ficam bem perto umas das outras como é que se chama essa faixa”

Inf.: estrelados” não” não sei

34 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: si/ janeiro feiverero março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro são esses

Doc.: ((risos))

Inf.: o quê”

35 Doc.: alguns desses meses têm nomes especiais (+) você não chama pelo nome do mês você não chama julho você não chama agosto não então porque dentro do mês tem uma data comemorativa que a pessoa chama o mês por aquele nome cê conhece algum”

Inf.: (+)

Doc.: por exemplo no final do ano

Inf.: dezembro:: fim de ano

Doc.: é a gente não diz né

Inf.: é a gente diz fim final do ano mesmo

Doc.: isso e tem outro mês assim” lá em Cabo Verde”

Inf.: (+)

Doc.: que você não chama pelo nome do mês que você diz ah e quando chegar

Inf.: início da:: princípio da

Doc.: é mas:: no meio do do ano tem outros meses”

Inf.: verã:: não:: não:: não tem não

36 Doc.: tudo bem hoje (+) hoje é quinta-feira (+) e quarta foi o quê”

Inf.: quarta-feira”

Doc.: humm

Inf.: foi ontem

37 Doc.: e o dia que foi antes de quarta-feira”

Inf.: foi terça

Doc.: certo aí cê diz que foi

Inf.: anteontem

Doc.: ontem foi

Inf.: anteontem

38 Doc.: certo e o dia que foi antes de terça-feira”

Inf.: segunda

Doc.: foi o quê”

Inf.: ((risos)) segunda-feira foi ante anteontem”

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39 Doc.: muito bem e me diz como é que chama essa fruta

Inf.: laranja”

Doc.: menor que a laranja

Inf.: ah tangerina

Doc.: certo qual é a diferença da tangerina pra laranja”

Inf.: é tamanho e gosto

Doc.: é”

Inf.: sim diferen/ diferença entre tangerina e laranja

Doc.: hunrum

Inf.: é pelo tamanho e gosto

Doc.: certo e assim:: pra descascar é igual”

Inf.: não também não tange/ laranja tem casca mais grossa mais grossa:: mais grosso ou grossa essa aqui é mais fina

40 Doc.: certo e como é que cê chama esse grão coberto por uma casquinha dura”

Inf.: isso a gente chama de macara

Doc.: humm

Inf.: mas tem gente que diz isso de nozes

41 Doc.: humm certo (+) e como é que cê chama umas florzinhas brancas com miolo amarelinho que:: serve pra fazer chá pra acalmar as pessoas”

Inf.: é erva” não:: eu não sei

42 Doc.: certo e como é que você chama cada parte que se corta do cacho da bananeira”

Inf.: a gente chama isso de ma:: mana” não cacho cacho da banana

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: tem outro nome não”

Inf.: não a gente só chama/

43 Doc.: certo e como é que cê chama duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: ge/ bananas gêmeas

44 Doc.: e como é que cê chama a ponta roxa no cacho da banana”

Inf.: (+) isso a gente chama de flor da banana

45 Doc.: certo quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: ma/ é:: casca” folha”

Doc.: não cê tira do pé

Inf.: (+)

Doc.: cê pega isso aqui/

Inf.: espiga

46 Doc.: isso então quando se tira da espiga todos os grãos do milho o que é que sobra”

Inf.: a gente chama isso de enganha

Doc.: aquele talinho né”

Inf.: é

47 Doc.: certo depois que se corta o pedaço do pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão como se chama essa parte”

Inf.: (+)

Doc.: você né você não arranca o pé de:: arroz você corta o pé de arroz aí você vai lá e corta como é que chama essa partezinha que ficou ainda no chão”

Inf.: raiz”

Doc.: não

Doc.: tem ouro nome”

Inf.: não é que a gente/ eu não conheço pé de arroz muito eu não sei

48 Doc.: certo e como é que você chama essa flor grande amarela redonda com uma rodela de sementes no meio”

Inf.: isso chama:: cra/ cravo

49 Doc.: e onde é que ficam os grãos de feijão no pé antes de serem colhidos”

Inf.: (+) na:: na na na fava assim

50 Doc.: e como é que cê chama aquela raiz branca por {dentro coberta} com uma casca marrom”

Inf.:

{
mandioca
}

Doc.: hã”

Inf.: mandioca

51 Doc.: certo e como é que cê chama uma raiz parecia que não serve pra comer e se rala pra fazer farinha”

Inf.: (+) humm”

Doc.: parecida com a mandioca

Inf.: que o quê”

Doc.: que não serve pra comer só serve pra fazer farinha

Inf.: raiz”

Doc.: hunrum

Inf.: (+) não tenho noção

52 Doc.: tudo bem como é que cê chama um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa”

Inf.: carinho

53 Doc.: e como é que você chama essas duas partes que a pessoa segura”

Inf.: (+) asa a gente diz asa de carinho

54 Doc.: e como é que você chama essa armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais pra que eles não atravessem uma cerca”

Inf.: humm” ((risos)) nunca vi isso

55 Doc.: e como é que você chama essa armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas”

Inf.: hummm::

56 Doc.: e como é que você chama essa peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou o arado”

Inf.: (+)

57 Doc.: e:: como é que você chama né aqueles objetos:: de vime de taquara que serve pra levar batata no:: no lombo do cavalo ou do burro”

Inf.: é sela não cesto”

58 Doc.: e como é que você chama esse objeto de couro com tampa que servem pra levar batata ou farinha no lombo do burro”

Inf.: não sei

59 Doc.: como é que você chama a cria da ovelha logo que nasce”

Inf.: não sei também

Doc.: né a ovelha tava esperando um neném né aí teve

Inf.: (+)

Doc.: como é que chama” né aquele bichinho assim que nasce”

Inf.: (+)

60 Doc.: não” tudo bem como é que se diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: (+) humm

61 Doc.: como é que você chama um homem que é contratado para trabalhar na roça de outra pessoa e ele recebe por dia de trabalho”

Inf.: empregado”

62 Doc.: e:: o que é que se abre com o facão com uma foice pra passar por dentro de um mato fechado”

Inf.: (+) o quê que se o quê”

Doc.: oh aqui era um mato fechado né

Inf.: sim

Doc.: aí a pessoa pegou um facão e foi abrindo um espaço pra se passar/

Inf.: uma estrada”

Doc.: como é que cê chama esse:: espaço”

Inf.: um caminho

63 Doc.: e como é que você chama um:: um outro caminho no pasto onde não cresce mais mato nem grama de tanto o animal ou o homem passar”

Inf.: é caminho mesmo

FAUNA

64 Doc.: e como é que você chama essa ave preta que ela come animal morto podre”

Inf.: (+) é:: um :: falcão”

64 Doc.: e como é que você chama esse passarinho bem pequeno” bate muito rápido as asas tem um bico comprido e fica parado no ar”

Inf.: (+) (incompreensível)

66 Doc.: como é que você chama essa ave que ela faz a casa com terra nos postes nas árvores”

Inf.: (+)

67 Doc.: como é que você chama essa ave de criação parecida com a galinha que/ de penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: a gente chama isso de galinha-mato tem um tem mais um nome pelado também

68 Doc.: e como é que você chama aquela ave de penas coloridas que quando ela está presa ela pode falar”

Inf.: papagaio”

69 Doc.: como é que cê chama uma galinha sem rabo”

Inf.: humm” ((risos))

Doc.: ((risos))

Inf.: ela não tem rabo

70 Doc.: e como é que você chama um cachorro de rabo cortado”

Inf.: ah a gente chama isso de cachorro rabo paduco

71 Doc.: como é que você chama um bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: ih:: já não me lembro

72 Doc.: e como é que você chama essa parte aqui do cavalo” que ele anda”

Inf.: pé do cavalo

73 Doc.: e como é que cê chama o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: cabelo”

74 Doc.: e como é que você chama o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: também cabelo

75 Doc.: e como é que cê chama a parte do cavalo onde colocamos a sela”

Inf.: humm é costa

76 Doc.: e como é que você chama essa parte larga aqui atrás do cavalo”

Inf.: perna” { coxa

77 Doc.: { o que é } certo o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: boi” chifres

78 Doc.: e como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: é boi mesmo

79 Doc.: e como é que você chama a cabra que não tem chifre”

Inf.: (+) cabra

80 Doc.: e como é que você chama essa parte da vaca onde fica o leite”

Inf.: mama

Doc.: mama é aqui ó

Inf.: (+)

Doc.: é aqui ó um depósito que a vaca tem que fica guardado o leite ((risos))

Inf.: mas aí é mama mesmo

81 Doc.: e como é que você chama a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: mão”

Doc.: humm”

Inf.: eu não sei

82 Doc.: como é que você chama o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna”

Inf.: (+) humm”

Doc.: esse animal ele tem uma perna mais curta do que as outras e ele:: anda/

Inf.: canguru” são duas ah eu não:: sei (+)

Doc.: é

Inf.: ao certo ao certo

83 Doc.: tudo bem como é que você chama um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa”

Inf.: a gente diz isso com:: escabídio

84 Doc.: e como é que você chama esse bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram assim num córrego”

Inf.: (+)

Doc.: né

Inf.: pulga”

Doc.: ela gruda em você e fica chupando

Inf.: (+) não conheço não eu pensei que se fosse/

85 Doc.: como é que você chama esse inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a traseira na água”

Inf.: hunrum não conheço

86 Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba e em coco” já comeu uma goiaba que tem uns buraquinhos e aí você descobre que tinha um bicho ((risos))

Inf.: não conheço esse bicho

87 Doc.: ((risos)) e como e que você chama aquele bicho que dá em esterco em pau podre”

Inf.: também não conheço em Cabo Verde/

88 Doc.: e:: como é que chama aquele inseto {pequeno } de perninhas compridas”

Inf.: {mosquito”}

Doc.: como”

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não é mosquito mesmo lá em Cabo Verde

CORPO HUMANO

89 Doc.: certo como é que cê chama essa parte que cobre o olho”

Inf.: (+)

Doc.: que a gente passa sombra né

Inf.: é:: hummmmm:: aqui (incompreensível) ((risos)) pera aí a gente diz limpa a sobrancelha é”
não ((risos)) não sei

90 Doc.: e como é que você chama alguma coisinha que cai dentro do olho e fica incomodando”

Inf.: (+)

Doc.: alguma coisa caiu uma poeirinha e fica incomodando

Inf.: uma poeira

Doc.: como é que cê chama isso”

Inf.: (+) não por exemplo se cai em você eu digo você tem uma poeira no olho

Doc.: mas você não vê só quem sabe é a pessoa que tá sendo incomodada

Inf.: tem alguma coisa no olho mas assim não tem um no::me

91 Doc.: certo e como é que você chama a pessoa que só enxerga com um olho”

Inf.: (+) não tem nome pra isso uma pessoa/

92 Doc.: e como é que você chama a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: (+)

Doc.: pessoa que olha assim

Inf.: (+) vesgo”

93 Doc.: e:: como é que você chama a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos”

Inf.: míope” a pessoa tem miopia

94 Doc.: e como é que você chama essa bolinha que nasce nessa parte do olho”

Inf.: marlinitinha é assim que a gente diz

95 Doc.: e como é que você chama essa inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado”

Inf.: (+)

Doc.: é uma doença contagiosa

Inf.: humm”

Doc.: (+)

Inf.: tu fica o quê”

Doc.: o olho fica vermelho e grudado e pega

Inf.: ahhhh:: é:: um (+) isso disso tu me pegou muito em Cabo Verde a gente chamou isso de lambada mais tem mais um nome que é próprio pra mim té::

Doc.: tudo bem

Inf.: conjutivite

Doc.: isso

Inf.: conjuntivite

96 Doc.: e como é que chama aquela pele branca que:: dá em pessoas idosas pessoas mais velhas”

Inf.: uma com um pano um paninho assim

Doc.: é se não operar a pessoa fica cega

Inf.: é catarata”

97 Doc.: e como é que você chama esses dentes pontudos” que a gente tem

Inf.: (+) dente::

Doc.: esses dentes pontudos né

Inf.: dente de óleo esse/essas du/ duas arcadas essas duas é”

Doc.: é esses dois que a gente tem que são pontudos

Inf.: é que tem de/ de óleo que a gente chama a gente diz assim dente de ôdio mas é den/ dente de óleo

98 Doc.: certo e como é que cê chama aqueles últimos dentes (+) né que eles nascem só depois que a pessoa já é adulto talvez você nem tem que você inda é novinha

Inf.: (+) humm

Doc.: sabe como é o nome”

Inf.: (+) não

Doc.: dói muito quando ele tá nascendo

Inf.: (+) é dente ah esse não tem uma dica mais fácil/

99 Doc.: certo e como é que você chama esses dentes grandes no fundo da boca” como é que chama”

Inf.: ah:: humm a gente chama isso de de/ dente piló essas aqui né”

Doc.: é esses grandes

Inf.: então a gente chama isso de den::te pilon

100 Doc.: certo e uma pessoa que não tem dentes

Inf.: hannnnn

Doc.: como é que cê chama”

Inf.: diz assim : por exemplo diz assim:: que ela é que ela tem boca mole ((risos))

Doc.: ((risos))

Inf.: é assim que diz em Cabo Verde

101 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que fala pelo nariz”

Inf.: (+)

Doc.: já viu uma pessoa assim que fala pelo nariz” como é que cê chama”

Inf.: ah não tem uma dica que (incompreensível) assim não

102 Doc.: e como é que você chama aquela sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo”

Inf.: (+)

Doc.: no banheiro escondida ((risos))

Inf.: cas/ a gente diz isso de cascarão

103 Doc.: e isso aqui né esse barulhinho que a gente faz quick como é que cê chama”

Inf.: ah soluço

104 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: nuca”

105 Doc.: e essa parte alta do pescoço do homem”

Inf.: ah uma coisa assim que tem/

Doc.: hunrum

Inf.: a gente chama isso de:: de:: como é o nome mesmo” banana e tem gente que diz bana/ banana tem gente que diz não tô lembrada de ôtras coisas

106 Doc.: tudo bem e como é que você chama o osso esse osso que vai do pescoço até o ombro (+) até desloca às vezes”

Inf.: (+) não sei

107 Doc.: e como é que você chama uma pessoa que tem um calombo grande nas costas e ela fica assim

Inf.: corcunda

108 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: debaixo do braço”

Doc.: como é que cê chama”

Inf.: debaixo do braço aqui”

Doc.: é como é que cê chama” aqui

Inf.: embaixo do braço

Doc.: não só aqui

Inf.: aqui”

Doc.: é”

Inf.: é/ a gente diz debaixo do braço

Doc.: é só assim”

Inf.: sim que eu me lembre sim

109 Doc.: eu mau cheiro embaixo dos braços” como é que cê chama”

Inf.: mafo não sim sim

Doc.: humm”

Inf.: (+)

Doc.: chama assim”

Inf.: (+) pera aí (+) ah isso aqui cha/ a gente diz isso de cóti cóti

Doc.: certo e o mau cheiro embaixo dos braços”

Inf.: é um fedor (incompreensível) mau cheiro no cóti cóti mesmo

110 Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz de tudo com essa mão é o quê”

Inf.: esquerdoza

111 Doc.: e a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos”

Inf.: é os seios

112 Doc.: se uma pessoa que come muito e sente que vai

Inf.: vomitar”

113 Doc.: como é que chama a parte do corpo da mulher onde fica o neném”

Inf.: útero

114 Doc.: e a pessoa que não tem uma perna” como é que cê chama”

Inf.: man::ca::

Doc.: é”

Inf.: a pessoa é manca

Doc.: não tem uma perna

Inf.: então é manca

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: é manca também

116 Doc.: e:: a pessoa que tem as pernas curvas” como é que cê chama”

Inf.: aquário as assim que tem coxa/

117 Doc.: certo e esse osso redondo na frente do joelho como é que cê chama”

Inf.: (+)

Doc.: esse daqui da gente né que roda assim

Inf.: esse aqui” tampa do joelho

118 Doc.: e essa parte aqui (+) como é que cê chama”

Inf.: ôdio pé

Doc.: onde a gente coloca pulseira pra enfeitar

Inf.: ah aqui”

Doc.: é

Inf.: é pé mesmo

Doc.: é”

Inf.: sim

119 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: calcanhadio

120 Doc.: e:: quando né uma/ cê pega uma criança e você fica passando o dedo na sola do pé dela quê que ela sente”

Inf.: gosca”

CICLOS DA VIDA

121 Doc.: e as mulheres perdem o sangue todos os meses como é que chama isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece diz que a mulher”

Inf.: entra em menopausa

123 Doc.: como é que cê chama a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: o quê” ah para ter bebê

Doc.: certo tem outro nome”

Inf.: dar luz

125 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto

Inf.: são gêmeos

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve

Inf.: um aborto

127 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chaga a ter a criança se diz que ela”

Inf.: perdeu o bebê

128 Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como é que chama essa mulher”

Inf.: (+) não sei

129 Doc.: e o próprio filho dessa mulher e a criança que ela amamenta são o quê um do outro”

Inf.: são irmãos”

130 Doc.: como é que cê chama a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por esse casal”

Inf.: adotada”

Doc.: como”

Inf.: é criança adotado

131 Doc.: e como é que você chama o filho que nasceu por último”

Inf.: han em Cabo Verde a gente diz codê

Doc.: é” tem outro nome”

Inf.: não é codê mesmo

132 Doc.: certo (+) olha Eliane uma criança pequenininha a gente chama de bebê num é e quando essa criança cresce e tem de cinco a dez anos e é do sexo masculino

Inf.: (+) é um rapazinho

Doc.: certo mas rapazinho já é maiorzinho né

Inf.: cinco { sete oito }
Doc.: { cinco a dez/ } é

Inf.: então é um rapa/ dizem que é um/ tem um rapazinho

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: certo e tem outro nome”

Inf.: não um rapazinho mesmo

Doc.: certo tá ali né e aquela criança brincand/

Inf.: ah tem puto a gente também chama isso de puto

Doc.: ahh tem outro nome” não”

Inf.: humm acho que eu me lembre não

133 Doc.: e se for do sexo feminino

Inf.: é uma menina

Doc.: então

Inf.: ou uma menininha

Doc.: é” então voltando àquela questão se for do sexo masculino é o quê”

Inf.: um rapazinho

Doc.: certo mas pegando aquilo que você falou e colocando no masculino

Inf.: é um menino

Doc.: certo ((risos))

Inf.: a gente diz um menino também

Doc.: ((risos)) diz também pois é

Inf.: diz se um menino

Doc.: certo

Inf.: ou uma menina

134 Doc.: e quando um homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: (+) madrasta

135 Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se referem a ela”

Inf.: difunto

Doc.: ou”

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: isso como é que cê chama uma pessoa que fala demais”

Inf.: fofoqueira

Doc.: é”

Inf.: sim

Doc.: mas sim ela não fala mentira não

Inf.: faladeira”

Doc.: mas/ ahh como”

Inf.: faladeira”

137 Doc.: isso e como é que cê chama a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: lenta

138 Doc.: e:: como é que cê chama uma pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro e às vezes até passa dificuldade pra não gastar”

Inf.: isso em Cabo Verde a gente diz que é uma pessoa tipi

139 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: caloteira

140 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: (+) u u u que é pago pra matar alguém” é um assassino

141 Doc.: e:: como é que cê chama o marido que a mulher passa para trás com outro homem”

Inf.: chifrudo

142 Doc.: ((risos)) e como é que você chama a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: ah a gente diz lá em Cabo a prostituta

143 Doc.: e quando você encontra uma pessoa que tem/ Eliane como nome ela é o quê sua”

Inf.: (+) é o quê minha”

Doc.: a pessoa que tem o mesmo { nome que da gente

Inf.:

{ mesmo nome

} tem o mesmo nome que o/ que o meu que eu

144 Doc.: e que nomes você chama pra uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: (+) a gente chama isso de moqueiro ou ma/ cachaceiro

145 Doc.: certo e que nomes você dá pra um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: (+) inrolado à mão”

Doc.: sim

Inf.: tabaco” (incompreensível) tabaco antigamente

146 Doc.: e como é que você chama o resto do cigarro aquele pedacinho né que se joga fora”

Inf.: (+) é o resto do cigarro mesmo

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: certo então olha Deus está no céu e no inferno está”

Inf.: o Diabo

148 Doc.: o que é que algumas pessoas dizem que tem numa casa mal assombrada”

Inf.: (+) assombração”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: (+) fantasma

149 Doc.: isso e o que é que certas pessoas fazem pra prejudicar alguém quer fazer mal pra pessoa

Inf.: maldade

Doc.: aí/ aí coloca nas encruzilhadas

Inf.: (+) o quê”

Doc.: é pessoa quer fazer mal pra uma pessoa quer prejudicar uma pessoa aí ela faz um negócio e ela coloca lá na encruzilhada

Inf.: (+) o que é isso”

Doc.: humm”

Inf.: eu não sei

150 Doc.: e como é que cê chama aquele objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte ou pra afastar males”

Inf.: (+) pa dar sorte por exem/ um amu/ um amuleto da sorte assim

151 Doc.: e como é que cê chama uma mulher que tira o mal olhado com rezas geralmente com galho de planta”

Inf.: (+)

152 Doc.: não” e como é que você chama a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas”

Inf.: (+) currandeiro”

153 Doc.: e como é que você chama essa chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço presa numa corrente”

Inf.: medalhas

154 Doc.: e: no Natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como chamam isso”

Inf.: proisépio

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155 Doc.: e tem uma brincadeira que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado

Inf.: (+)

Doc.: já brincou disso”

Inf.: (+)

Doc.: você gira assim a cabeça e cai sentado

Inf.: cambalhota é ”

156 Doc.: isso como é que cê chama as coisinhas redondas de vri/ vidro com que os meninos gostam de brincar”

Inf.: ah berlinhos

157 Doc.: e como é que cê chama o brinquedo feito de uma forquilha”

Inf.: flecha

158 Doc.: e como é que cê chama o brinquedo feito de varetas cobertas de papel”

Inf.: a gente diz papagaio mas é pipa aqui

159 Doc.: humm então:: eu vou a outra pergunta um brinquedo parecido com papagaio”

Inf.: pipa

Doc.: isso

Inf.: ahh vocês dizem papagaio também

Doc.: também tem papagaio que é com vareta e { a pipa é sem vareta }
Inf.: { ah e tem diferença” }

Doc.: tem

Inf.: ah tá eu pensei que era igual mesmo

160 Doc.: certo e como é que chama uma brincadeira em que a criança fecha os olhos enquanto as outras correm pra um lugar onde elas não são vistas”

Inf.: ah a gente chama isso de cabra-cega mas é escondidas

161 Doc.: e essa outra brincadeira em que uma criança com os olhos vendados tenta pegar as outras”

Inf.: num é essa” é escondidas

Doc.: não olha a outra a outra brincadeira era assim a criança fecha os olhos mas depois abre

Inf.: humm

Doc.: e essa não

Inf.: (+)

Doc.: né

Inf.: (+)

Doc.: como é que é o nome daquela brincadeira”

Inf.: aquela outra”

Doc.: sim

Inf.: é a escondida

Doc.: certo e essa”

Inf.: essa é:: cabra-cega que fica tudo cego

162 Doc.: certo e como é que cê chama uma brincadeira em que uma criança ela corre atrás das outras pra tocar”

Inf.: uma/

Doc.: antes que ela chegue nu num ponto combinado”

Inf.: palmadinhas a gente diz

163 Doc.: e como é que é o nome do ponto combinado”

Inf.: é:: a gente chama:: é o lugar pa onde você vai e diz licença ou

Doc.: isso

Inf.: é um:: uma meta assim:: uma meta

164 Doc.: tudo bem (+) e tem outra brincadeira em que as crianças ficam em círculo e uma fica andando sigurando uma pedrinha uma varinha ou um lenço aí ela deixa cair no chão perto de outa criança essa criança tem que pegar e sair correndo atrás dela:: como é que chama essa brincadeira”

Inf.: juis eu brinquei isso agora lembrar o nome (+)

165 Doc.: e como é que você chama uma tábua né que ela é apoiada no meio aí a criança sentra de um lado e a outra do outo aí fica subindo e descendo enquanto uma sobe a outra desce como é que é o nome desse brinquedo”

Inf.: (+)

166 Doc.: e tem outo brinquedo que é uma tábua:: pendurada né por duas cordas a criança senta aqui e fica pra frente e pra trás

Inf.: tudo isso a gente de chama de baloiço mesmo

167 Doc.: certo tudo bem e:: tem outra brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão né aí ficam jogando a pedrinha

Inf.: amália

Doc.: isso cê pode me explicar como é essa brincadeira da amália

Inf.: xeu desenhar a gente faz assim (+)

Doc.: mas vai falando

Inf.: é assim:: tem uma casa:: aqui tem mais uma assim (+) tem mais três aqui

Doc.: certo

Inf.: a gente joga a pedra aqui primeira casa salta bota:: aqui dois pé aqui um e dois aqui a gente joga a amália aqui tá aqui tá dois aqui tá um aqui e volta assim ((risos)) assim cara pra frente depois bota um pé aqui dois aqui um aqui e pega a amália de novo

Doc.: ah tá certo

Inf.: assim do lado

HABITAÇÃO

168 Doc.: tá ótimo e como é que cê chama aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego que serve pra fechar uma porta uma janela”

Inf.: (+) isso não tem como dizer

169 Doc.: ((risos)) e como é que você chama essa parte aqui da janela”

Inf.: castilo

Doc.: é”

Inf.: é

Doc.: que ela abre né pra entrar vento sol

Inf.: em Cabo Verde isso não abre mas aqui eu já vi mas é castilo mesmo isso aqui

170 Doc.: certo e quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: sanita

171 Doc.: e aquilo preto que fica na parede perto do fogão a lenha parede fica toda suja”

Inf.: (+) ixi é:: é:: é:: é sujeira de fuma/ da da da fumaça né”

172 Doc.: certo e aquela cinza quente que fica dentro do fogão a lenha” como é que cê chama”

Inf.: (+) carvãos” carvãos”

Doc.: é cinza quente

Inf.: é cinzas cinza mesmo

Doc.: mas ela tá quente

Inf.: brasa”

Doc.: inda não esfriou

Inf.: é brasa

173 Doc.: certo e como é que cê chama isso que a gente usa pra acender”

Inf.: fuzi

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não em Cabo Verde é fuzi mesmo

174 Doc.: certo e como é que cê chama aquele objeto que usa pra clarear no escuro e se leva na mão”

Inf.: (+) é:: humm (+) lâmpada (+) tem mais/ tem mais um nome

175 Doc.: ok como é que se chama o objeto que fica nas paredes né e que a gente se/ usa pra acender a lâmpada”

Inf.: (+) interruptor”

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: e como é que você chama a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: café ou pequeno almoço

177 Doc.: tem uma pasta que ela é feita de frutas é doce que serve pra passar no pão no biscoito como é que chama”

Inf.: doce”

Doc.: é é doce como é que chama essa pasta”

Inf.: não é doce” feito de fruta”

Doc.: é mas tem um nome específico você chama de doce né”

Inf.: sim faz de papaya faz de goiaba { e outras frutas }

178 Doc.: { e como é que cê } chama a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: (+) moída carne moída

179 Doc.: e como é que cê chama uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela”

Inf.: nunca vi

180/181 Doc.: certo tudo bem então essa mesma papa cê também não vai saber como é que cê chama aquele alimento feito com grãos de milho branco coco e canela”

Inf.: (+)

182 Doc.: tudo bem como é que cê chama a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: grogue

Doc.: tem outro nome”

Inf.: cachaça

183 Doc.: e quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: (+) enjoada

Doc.: ela tá oh/

Inf.: com barriga inflamada”

Doc.: é comi tanto que estou”

Inf.: com barriga inflamada

184 Doc.: uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: é gulosa

185 Doc.: e aquilo embrulha::do em papel colorido que se chupa”

Inf.: a gente chama isso de drops

Doc.: humm e como é que faz um drops”

Inf.: (+)

Doc.: me:: me explica

Inf.: como é que faz um drops” depende tem/ tem tem um tem um também que é que é feito em Cabo Verde má é espe/ especificamente uma das mas é feita com açúcar com água bota cor tem também:: uma coisa assim de que diz espírito

Doc.: sim

Inf.: uma coisa assim de fruta

Doc.: hunrum

Inf.: que é bom

186 Doc.: certo e:: o quê que é isto”

Inf.: pão

187 Doc.: e isto aqui”

Inf.: pão também

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: como é que cê chama a peça do vestuário feminino que {segura os seios"}
Inf.: {sutiã"} }

Doc.: como"

Inf.: sutiã

189 Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça"

Inf.: cueca

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia"

Inf.: também é cueca ou calcinha

191 Doc.: e:: aquilo que as mulheres passam no rosto pra ficar rosado"

Inf.: pó do arroz"

Doc.: pra ficar rosada

Inf.: pra ficar rosada"

Doc.: é aqui né/

Inf.: maquiagem né aqui

Doc.: é tem outro nome"

Inf.: não

192 Doc.: não e como é que cê chama esse objeto fino de metal que serve pra prender os cabelos"

Inf.: avenida

Doc.: como"

Inf.: avenida

193 Doc.: certo e como é que você chama esse outro objeto de metal plástico tecido né que pega de um lado a outro da cabeça e serve pra prender os cabelos"

Inf.: ser for pode ser laço pode ser a gente diz isso também dor de cabeça mas dor de cabeça é mais lá mas isso é laço ou renda

VIDA URBANA

194 Doc.: certo e na cidade né se costuma ter cruzamentos movimentados né isso” fica passando carro e:: tem um objeto lá com luz vermelha

Inf.: sináforo

Doc.: como”

Inf.: sináforo

195 Doc.: certo e também na rua pra que o carro ande devagar tem um morrinho (+) o carro vem aí vai parando pra passar no morrinho e faz assim como é que é o { nome daquele morrinho”

Inf.:
quebra-mola

{ a gente chama isso } de

196 Doc.: certo e também na cidade os automóveis andam no meio da rua né isso”

Inf.: sim

Doc.: e as pessoas andam dos lados como é que chamam esses lados” que as pessoas andam”

Inf.: passeio

197 Doc.: isso o que é que serve pra separar a rua do passeio”

Inf.: (+) estrada

Doc.: não a estrada é onde o carro passa né o carro vai passando e:: as pessoas andam { no passeio

Inf.:

{ na/ no passeio }

Doc.: e o que é que separa a rua do passeio aquele pedacinho assim”

Inf.: é uma coisa assim feito de de cimento (+) é uma coisa assim feito de cimento que bota e bota a roceta assim

198 Doc.: certo e também na rua tem um trecho que é circular

Inf.: rotunda

199 Doc.: certo e como é que chama aquela área que é preciso ter ou comprar pra se fazer uma casa”

Inf.: (+) o quê que chama o quê”

Doc.: aquela área que se precisa comprar pra fazer uma casa”

Inf.: terreno

200 Doc.: e:: como é que cê chama o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: a gente chama isso de autocarro mas cês chamam de ônibus ou (incompreensível)

201 Doc.: e como é que cê chama o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: ônibus

202 Doc.: e como é que cê chama um lugar que é pequeno com um balcão onde os homens costuma ir beber”

Inf.: loja”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: tem boteco também mais é boteco

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO – QMS

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: sim

Doc.: como eles se chamam”

Inf.: o meu irmão (+) chama Vladimir tenho uma minha que se irmã chama-se Suzaine e mais uma que é Codê pequena tem pequena não já tem dezoito anos só e Eliene

Doc.: e o quê que eles fazem”

Inf.: todos são estudantes

Doc.: são”

Inf.: são

Doc.: eles estudam o quê”

Inf.: o meu irmão já fez medicina vai fazer especialização a minha irmã tá a fazer e/u economia eu tô aqui é eu não conto né e a minha irmã:: terminou o ensino médio este ano

2 Doc.: certo e o quais são os seus amigos aqui em Redenção”

Inf.: é tem são caboverdianos todos/ é pra dizer todos”

Doc.: é o/

Inf.: nomes

Doc.: os nomes de alguns é

Inf.: ah tá tem Roseméire a Jandira que mora comigo tem o amigos tem o Carlos tem João tem Ismailo tem Raul tem Helene

Doc.: certo

Inf.: Tereza

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: ótimo e como é que se chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: alface”

Doc.: certo se você for pe/ pedir pra uma colega sua lavar essa folha como é que você pede”

Inf.: eu vou lá e digo em:: por exemplo Rosméire por favor lava-me essa alface

4 Doc.: certo e você conhece cal”

Inf.: o quê”

Doc.: cal

Inf.: calo”

Doc.: cal

Inf.: cal” aquela coisa que passa assim

Doc.: sim

Inf.: nas parede”

Doc.: isso

Inf.: isso sim

Doc.: e como é que se faz pra caiar uma casa”

Inf.: ah bota ca cal na água (+) deixa lá tem pessoas também que botam vela

Doc.: vela”

Inf.: humm

Doc.: pra quê”

Inf.: eu não sei eu só eu só só sei que as pessoas fazem assim com a vela

Doc.: certo

Inf.: e depois passa

Doc.: passa o quê”

Inf.: ba/ pega uma uma vassoura vassoura não um pincel ou coisa parecida assim mas maior

Doc.: sim

Inf.: bota na:: no cal e passa na parede

5 Doc.: certo e você conhece guaraná”

Inf.: sim

Doc.: já tomou”

Inf.: já

Doc.: e se você for numa lanchonete e só tiver guaraná como é que você pede”

Inf.: eu quero guaraná

Doc.: certo

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: é alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o quê”

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: é ladrão”

Doc.: humm”

Inf.: é ladrão

Doc.: mulher

Inf.: é uma ladra

9 Doc.: se na Presidência da República que aqui no Brasil é uma mulher ela é o quê”

Inf.: ela é presidente

Número

Doc.: eu vou mostrar pra você algumas gravuras e você vai me dizer o que é que você tá vendo

Inf.: (+)

10 Doc.: o que é que você tá vendo aqui”

Inf.: lápis de (incompreensível)

11 Doc.: e aqui

Inf.: uma mão um anel

Doc.: humm”

Inf.: anel

Doc.: certo mas são vários

Inf.: é vários anéis

12 Doc.: e aqui”

Inf.: avental”

Doc.: são dois

Inf.: dois aven/ dois avental

Doc.: dois

Inf.: sim

Doc.: pois é como é que cê diz”

Inf.: (+)

Doc.: quando é mais de um avental”

Inf.: aventais

Doc.: cê fica olhando pra dizer eu dizer se tá certo”

Inf.: (+)

13 Doc.: e aqui”

Inf.: pão

Doc.: mas são vários

Inf.: pães

14 Doc.: e aqui”

Inf.: mãos

15 Doc.: aqui”

Inf.: leões não sim leões

16 Doc.: e aqui”

Inf.: escadas

Doc.: é uma escada só a pessoa tá subindo isso aqui é o quê”

Inf.: ixe degrau

Doc.: então são vários

Inf.: degraus

17 Doc.: e aqui”

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: chapéus ou bonés

Doc.: como”

Inf.: chapéus ou bonés

19 Doc.: e aqui”

Inf.: é anzol”

Doc.: isso

Inf.: anzóis” eu não se diz anzóis

Doc.: como”

Inf.: anzóis

20 Doc.: e:: e aqui”

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: certo e o quê que cê tá vendo aqui”

Inf.: duas casas uma grande e uma casinha

Doc.: humm”

Inf.: uma casa maior e uma casa menor

22 Doc.: certo e me diga uma coisa quando você gosta de uma coisa né cê diz olha isso é bom né quando você não gosta de uma coisa”

Inf.: (+)

Doc.: aí hoje né você tomou um café muito bom mas ontem você não gostou como é que você compara o café que de hoje com o de ontem”

Inf.: eu digo (+) o café de ontem foi muito mau ou muito ruim ou (+) coisa do tipo hoje café foi ótimo ou muito bom

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo então alguém pediu pra você fazer uma tarefa certo”

Inf.: certo

Doc.: mas outra pessoa veio e acha que a tarefa é pra ela fazer então você diz olha essa tarefa na verdade é para

Inf.: para mim

Doc.: completando com o resto

Inf.: (+) mas

Doc.: não ó essa tarefa na verdade é para

Inf.: vai né explica de novo fala de novo pra mim

Doc.: você vai completar a frase como é que você só que você tem que fa/ dizer a frase completa cê não tá dizendo completo essa tarefa

Inf.: é pra eu fazer

Doc.: que tem que di/ a fra a frase completa né então outra situação você vai passando e vê um amigo seu com uma mala e você quer saber onde ele vai como é que se pergunta”

Inf.: (+) oi você vai pra onde”

Doc.: e:: como é que vocês fazem lá em Cabo Verde quando à noite uma pessoa adoece em casa”

Inf.: leva po/ leva pro hospital

Doc.: certo todas as pessoas fazem assim”

Inf.: sim

Doc.: humm”

Inf.: sim

Doc.: e se não tiver hospital perto fazem o quê”

Inf.: (+)

Doc.: que/ que é que os cabos caboverdianos fazem”

Inf.: se uma pessoa adoece”

Doc.: humm”

Inf.: pega no carro e vai pro hospital

Doc.: (+)

Inf.: é pelo menos é assim

Doc.: humm”

Inf.: é assim que os meus pais fazem

Doc.: é” certo e outra coisa é como é que você faz né você não vocês lá em Cabo Verde

Inf.: sim

Doc.: no quê que as pessoas mais trabalham”

Inf.: em o quê”

Doc.: é pra ganhar o seu sustento

Inf.: (+)

25 Doc.: como é que se faz lá em Cabo Verde pra ganhar o sustento”

Inf.: é trabalhos ou (+) são funcionários

Doc.: é”

Inf.: trabalho po/ maior mas por exemplo na cidade a gente é professora é médico no interior a gente é as pessoas são cultivam a terra

26 Doc.: certo e o quê é que vocês fazem aqui” você e seus amigos no fim de semana”

Inf.: humm deixe eu ver eu por ex/ eu e meus amigos tem amigos que que inventam coisa pra fazer jogam jogam uno (+) saem eu por exemplo lá em casa a gente ouve música vê filme a gente joga também uma coisa assim um bingo bota um assim

Doc.: humrum

Inf.: é isso e a gente dorme e acorda meio dia venho no r.u como não tenho mada pra fazer mesmo

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: certo e faz de conta que você tá tomando café sozinha aí passa uma amiga sua e você diz olha vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: aí ela sentou aí vai passando um amigo agora aí vocês duas vão chamá-lo aí você diz olha

Inf.: vem tomar café conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: e:: de quem é isso”

Inf.: de o quê”

Doc.: de quem

Inf.: (+)

Doc.: de quem é isso”

Inf.: é tua

30 Doc.: e quando você diz que alguma coisa é de seu irmão por exemplo né aí você pega:: pegou né uma caneta aí você vai entregar pra ele aí você diz olha essa caneta é

Inf.: tua

31 Doc.: e faz de conta que você:: né saiu de bicicleta com o seu irmão (+) a bicicleta é dele certo mas você (+) junto com ele estão andando de bicicleta e você tá dirigindo a bicicleta e ele tá atrás certo a bicicleta não pertence a você certo a bicicleta né pertence a ele aí você encontra uma amiga sua aí diz oi Eliane essa bicicleta é sua

Inf.: eu digo não é do meu irmão

Doc.: certo mas sem dizer é do meu irmão

Inf.: (+)

Doc.: co o é que cê diz” ele tá atrás né

Inf.: não é dele

Doc.: sim

Inf.: apontando pra ele

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: certo e aí você diz né tem outra situação o Paulo tem muita força são dois rapazes o Paulo tem muita força e o Luís tem Pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força do que o Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: certo e o que você faz durante o seu dia”

Inf.: aqui”

Doc.: é um dia comum

Inf.: o quê que eu faço”

Doc.: humm

Inf.: tomo levanto da cama tomo um banho tomo café (+) e:: limpo a casa por exemplo um pouquinho arrumo faço qualquer coisa lavo a roupa de vez em quando e depois venho po r.u como

depois venho pra casa ou vai pra quadra como ontem por exemplo vou pra quadra jogo jogo jogo jogo ou vai pra piscina ali é só

Doc.: ah tá certo

Inf.: com os amigos a gente come no r.u vai pra casa jogava qualquer coisa

34 Doc.: e completa essa frase na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

35 Doc.: você me disse que ouvia música né a minha pergunta é você ouve música alta ou baixa

Inf.: { em co/ }
Doc.: { co } com a frase completa eu

Inf.: eu ouço músicas (+) é altas e baixas também

36 Doc.: certo outra situação você quer pegar um táxi você dá a mão e o táxi para só que o táxi tá cheio de gente aí o motorista diz entre que cabe aí você olha e diz não eu não

Inf.: eu não vou entrar

Doc.: por que?”

Inf.: porque eu quero um táxi vazio só pra mim

Doc.: eu sei mas você vai dizer que você não cabe usando o verbo caber

Inf.: ah eu digo

Doc.: não eu não

Inf.: não:: aqui não me cabe

Doc.: não me enrole é dizendo eu eu não

Inf.: eu não (+) não cabo aqui

Pretérito Perfeito

37 Doc.: certo e você né ontem fez o quê de diferente?”

Inf.: joguei

Doc.: foi?”

Inf.: sim

Doc.: então diga ontem

Inf.: ontem eu joguei

Doc.: o quê” onde” com quem”

Inf.: eu joguei a bola na quadra com os meus amigos

Doc.: foi”

Inf.: foi

Doc.: e depois que jogaram bola”

Inf.: depois foi pra casa

Doc.: foi”

Inf.: sim

Doc.: e depois”

Inf.: ah é pra contar a história inteira”

Doc.: sim

Inf.: antes de:: ontem eu joguei na quadra com meus amigos depois eu foi pra casa tomei um banho depôs deitei descansei depôs levantei e vim pro r.u

Doc.: ah agora sim

Inf.: tá completo”

38 Doc.: tá e:: se alguém vamos supor que alguém fez aniversário e você deu um presente pra pessoa e um amigo seu chegou noutro dia e perguntou Eliane você deu o presente ontem o que é que você responde”

Inf.: sim eu vi

39 Doc.: e:: outra situação você tomou conhecimento de que um amigo seu casou certo e você encontrou esse amigo aí você vai comentar com ele que você né

Inf.: eu digo eeu

Doc.: como é que cê diz”

Inf.: eu ouvi dizer que você casou é verdade”

Doc.: certo aí você vai dizer diferente você vai dizer né usando o verbo saber cê vai dizer oi eu

Inf.: soube que você casou

40 Doc.: certo e:: é:: lá em Cabo Verde me diga uma cidade diferente onde você esteve

Inf.: (+)

Doc.: usando uma frase completa eu

Inf.: (+) cidade diferente”

Doc.: é

Inf.: (+) eu estive em Assomada

41 Doc.: certo agora outra situação você tinha que trazer uma encomenda pra alguém mas você não fez isso se a pessoa perguntar pela encomenda o que é que você vai dizer

Inf.: (+)

Doc.: você vai dizer olha infelizmente eu não

Inf.: trouxe a encomenda

42 Doc.: agora você chegou em casa e você pegou a chave de casa e pôs né numa/ em cima da geladeira e a colega sua procurou procurou e não encontrou aí ela diz Eliane onde você pôs a chave que é que você responde”

Inf.: eu coloquei em cima da geladeira

Doc.: usando o verbo pôr olha a pergunta onde { você pôs }
Inf.: { ah eu pus }

Doc.: han” eu

Inf.: eu pus a chave em cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: certo e o que é que você fará amanhã”

Inf.: (+) amanhã” amanhã também tem jogo eu vou jogar amanhã

Doc.: certo

Inf.: eu vou jogar bola

Doc.: humm”

Inf.: vou nadar amanhã

Doc.: é”

Inf.: é amanhã é sexta né

Doc.: é amanhã é sexta

Inf.: a quadra será liberada

Futuro do Pretérito

44 Doc.: certo e o que é que você faria se ganhasse na loteria muito dinheiro um milhão de reais

Inf.: o quê que eu faria”

Doc.: humrum

Inf.: (+) viagens

Doc.: o quê mais”

Inf.: eu fazia viagens comprava muitas coisas como casa carro (+) eu dava também

Doc.: é” pra sua família”

Inf.: é claro principalmente pra minha família não só mas eu dava pra minha família mas a maior parte

Concordância Verbal

45 Doc.: certo e quanto tempo faz que você está aqui”

Inf.: (+)

Doc.: usando o verbo fazer sem o eu só o verbo fazer

Inf.: (+) já faz mu/ uns um mês e meio mais ou menos isso

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: e:: é:: lá em Cabo Verde (+) né você nasceu na capital né viveu lá muito tempo quando você tava pertinho de vim pra cá pro Brasil aí a ca/ a cidade estava de um jeito e há dez anos atrás o que era que a ci/ que havia na cidade não é o que era que não havia na cidade que hoje né por acaso cê já observa que tem

Inf.: (+) ah em termos de infraestrutura agora é muito mais infraestru/ tem muito mais infraestruturas de melhor qualidade e:: organização também agora já é muito mais organizado tem sinalização as estradas estão muito melhores essas coisas

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: certo e você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: não

48 Doc.: já viu um disco voador”

Inf.: não

49 Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: oh uma situação você vai andando né e vai pra casa e na sua frente vai andando um rapaz jovem um rapaz jovem e ele tá com a carteira no bolso e de repente a carteira cai e ele não viu como é que você avisa pra esse rapaz jovem que a carteira dele caiu”

Inf.: eu vou atrás dele e pego a carteira vou correndo assim e digo olha rapaz você deixou cair a sua carteira

2 Doc.: certo agora não é um rapaz jovem é um homem idoso aconteceu a mesma coisa como é que você avisa pra ele”

Inf.: mesma coisa eu pego a carteira vou correndo chego nele e diz oi senhor o senhor deixou cair a sua carteira

Moça, dona, tia

3 Doc.: certo agora é uma mulher jovem que deixou cair a carteira na sua frente como é que você avisa pra essa mulher jovem”

Inf.: é jovem”

Doc.: é

Inf.: eu pego a carteira (incompreensível) olha você deixou cair a sua carteira

4 Doc.: (+) e se é uma mulher idosa não é

Inf.: senhora deixou cair a sua carteira

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): JULIANA BARROS
55ª ENTREVISTA – (E.J.C.C.) – CABO VERDE
CÓDIGO DA ENTREVISTA: 55M-CVTDS

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1. Doc.: agora conta pra gente né ” (+) um fato marcante que aconteceu na sua vida algo que marcou:: você:: pode ser triste pode ser alegre:: o quê que foi marcante em sua vida ”

Inf.: marcante ” (1.5)

Doc.: uma coisa que marcou você:: você lembra assim:: de vez em quando hum:: ” são tantos ” ((risos))

Inf.: não:: não:: ((risos)) a minha vinda ao Brasil assim:: por exemplo eu:: (+) o meu irmão foi pra china fazer medicina há seis anos atrás então ele ele:: voltou dia quinze pra cabo verde este mês e:: eu no tou lá:: foi seis anos assim:: então dar saudade isso me marcou me marca até hoje:: saber que ele ta lá com minha família quer dizer com minha irmã porque só ficou uma irmã com meus pais e eu:: não posso ir então:: isso dói

2. Doc.: e:: é:: você me disse né ” que você gostava de um programa de televisão num foi ” qual foi o programa de televisão que você me disse que gostava ”

Inf.: eu gostava do:: (+) quer dizer gosto de programas de desafio como quem quer ser milionário e tem uma também que é:: fale fala certa:: ganha tem mais um também que:: é feito em cabo verde tem (fitefaite) tem varias etapas

Doc.: e por que que você gosta destes tipos de programas aí ”

Inf.: a:: eu gosto de responder antes da pessoa que ta no jogo responda assim pra ver pra testar eu gosto testar as coisas e de aprender também

3. Doc.: entendi:: e aqui você me disse né ” que vai fazer engenharia de energias então fale um pouco sobre seu curso o quê que um profissional dessa área faz:: ”

Inf.: uma:: engenheira de energia assim:: tem tem:: várias áreas mas o que eu quero fazer quero fazer na área de:: por exemplo eu:: quero fazer graduação e fazer pós-graduação eu vou me especializar na área de instalação fotovoltaica que é a instalação da área de painel solar tem haver com (sol e rotação) solar tem também na área de de de:: hidráulica por exemplo com a água exemplo instalação de como é que se diz” barra::gens de gerar energia também tem áreas eólicas de: tem haver com aquelas (aventuias) grandes eu:: se fizer só graduação não conseguir fazer pós-graduação eu vou trabalhar na área de:: eletricidade de gestão produção forma que a eletricidade chega nas pessoas de uma forma:: ecológica é:: como assim ”é:: assim:: com respeito ao meio ambiente que não degrada essas coisas

- () 4. Doc.: ótimo:: agora conte pra gente uma coisa que aconteceu com algum amigo seu um familiar::

Inf.: amigo ”

Doc.: é:: uma coisa que você ficou sabendo pode ser uma coisa triste e pode ser uma coisa alegre ” uma coisa que aconteceu com um amigo seu:: ou com um conhecido né” um familiar

Inf.: com um amigo ” ah:: eu tive um amigo que perdeu o pai então isso:: o pai dele tinha pressão alta então o pai dele morreu assim:: de noite pra manhã muito rápido então isso foi um choque pra ele

Doc.: e como é que você:: você ajudou assim ”

Inf.: é claro

Doc.: confortar né ”

Inf.: sim apoiar::

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): KÉSSIA ARAÚJO
55ª ENTREVISTA – (E.J.C.C) CABO VERDE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala “

Inf.: falar assim só português e crioulo mesmo eu falo inglês mais ou menos

Doc.: certo:: e lá em cabo verde a sua língua materna é o crioulo ou é o português “

Inf.: materna é o crioulo oficial é o português

Doc.: cer::to

Inf.: a gente aprende na escola essas coisas

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: por quê “

Inf.: cabo verde tem dez ilhas tem assim tem:: barlavento e sortavento sortavento são quatro ilhas mas assim e assim tem barlavento e sortavento as ilhas por exemplo santantão e são vicente (sal::) e são nicolau tem um sotaque mais ou menos parecido mais todas elas são diferente uma das outras tem nenhum crioulo único não então nenhuma i::lha é igual a outra nenhuma todas todas são diferentes cabo verde por exemplo temos um crioulo nem sei como dizer tudo tudo:: tem diferença todas elas

Doc.: cer::to e:: no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não isso eu já sabia antes de tá aqui ((risos)) por exemplo tem sotaque eu via um programa da escola do gugu tem uma senhora de:: tem assim usa rolo assim ela tem sotaque de interior parece:: eu não sei de onde mais dá pra perceber ao falar quando dão ouvidos e:: nota a diferença eu acho que tem muita variedade aqui muita muita mesma

Doc.: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira “

Inf.: na cidade de redenção”

Doc.: sim::

Inf.: é eu acho que sim não falei muito com as pessoas daqui

Doc.: ainda né”

Inf.: é ainda não falo muito não

Doc.: e também não teve contato ainda com os professo::res::

Inf.: nem alunos nem colegas

Doc.: vocês falam mais com vocês mesmos::

Inf.: só:: eu falo mais com o pessoal de cabo verde são tomé

Doc.: que vocês falam mais crioulo ”

Inf.: não:: nós caboverdianos a gente fala crioulo mesmo agora quando:: é por exemplo quando tava com os meus colegas de cabo verde tavam dois (sãos tomé) dava pra falar porque os (sãos tomé) disseram assim vocês aqui não dá não vocês só falam crioulo ((risos)) a gente não entende nada a gente parou e falou português

Doc.: certo e no seu país lá em cabo verde você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje há dez anos atrás as pessoas falavam o crioulo igualzinho falam agora ”

Inf.: eu acho que tá ficando assim não tá diferente um pouquinho mais tá diferente

Doc.: tá diferen::te ”

Inf.: tá por exemplo mesmo na ilha de Santiago as pessoas do interior tem um crioulo diferente das pessoas de cidade uma pessoa de interior pode dizer uma coisa que eu da cidade não sei ((risos)) mas eu acho que o crioulo está evoluindo não sei se é bom ou se é mal mas tá sofrendo evolução

Doc.: certo e em que situações você fala língua portuguesa ”

Inf.: eu falo em cabo verde só em casa crioulo mesmo agora aqui só falo crioulo com os caboverdianos nas outras situações só falo português mesmo

Doc.: e você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa ”

Inf.: eu acho que não pode ser que sim mais eu acho que não

Doc.: ainda não apareceu nenhuma situação assim que você tivesse dificuldade de se comunicar ”

Inf.: não:: acho que não não:: me sinto assim acho que eu sei o mínimo assim

Doc.: e qual a importância da língua portuguesa em sua vida ”

Inf.:a:: foi muito importante porque eu eu:: nós em cabo verde só falamos em casa por exemplo crioulo aprendemos o inglês o francês só:: só assim no ensino médio mais o básico mais a gramática então se não falássemos português estaríamos limitados fechados ao mundo co::mo temos o português que é única outra língua assim permiti nos a comunicação com:: por exemplo o país de (CPLP) de Portugal Brasil se tivéssemos só o crioulo seria muito mais difícil estar aqui por exemplo então eu acho que:: o português é muito importante quer dizer abriu horizontes assim pro mundo

Doc.: certo e:: fale um pouco pra gente sobre como você aprendeu a língua portuguesa::

Inf.: eu aprendi a língua portuguesa no (Havai) que é o primário desde o primário as professoras todas todas professoras ensinam em:: português só falam em português quer dizer nos ensinam as palavras a ler por exemplo e a ler e escrever português

Doc.: certo então você nasceu falando crioulo

Inf.: sim

Doc.: então você nasceu:: falando crioulo aí foi

Inf.: pra escola

Doc.: e:: na escola que foi aprendendo portug

Inf.: sim mais o pai ensinava qualquer coisa assim dizia qualquer coisa pouqui::nho por exemplo os meus irmãos a minha irmã e meu irmão já estudavam por exemplo falavam pouca coisa assim e eu:: ia aprendendo um pouquinho

Doc.: em casa ”

Inf.: sim um pouquinho mais o mínimo assim só eu:: o nome eu chamo I. essas coisas depois fui pra escola e comecei a aprender

Doc.: certo e:: na escola quando você tinha dificuldades em entender alguma coisa na língua portuguesa aí a sua professora falava em crioulo ”

Inf.: (+) quando o quê ”

Doc.: quando você:: quando ela falava em português e você assim não entendia aí ela falava em crioulo pra você entender ”

Inf.: falava falava falava sim

Doc.: falava ”

Inf.: sim era o único jeito né ” falava

Doc.: aí então os

Inf.: mas

Doc.: não né ”

Inf.: não me lembro mas:: o crioulo é parecido com o português acho que entende muito facilmente

Doc.: essa é minha outra pergunta é exatamente isso aí o quê que aconteceu com o crioulo quando você começou a aprender o português ”

Inf.: é aí que entra a evolução do crioulo::

Doc.: sei::

Inf.: quer dizer quando eu comecei a aprender o português começamos a substituir algumas coi::sas assim (+) o crioulo sem querer qualquer jeito você começa a meter alguma coisa do português

Doc.: cer::to